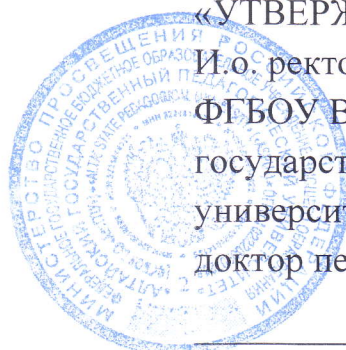




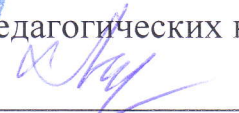
«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. ректора

ФГБОУ ВО «Алтайский

государственный педагогический
университет»

доктор педагогических наук, профессор

 И.Р. Лазаренко

« 24 » апреля 2023 г.

О Т З Ы В

ведущей организации ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет» о диссертации Беляевой Любови Евгеньевны «Специфика вербализации произведений изобразительного искусства и их восприятия (на материале англоязычных художественных произведений)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Актуальность темы выполненной работы и её связь с соответствующими отраслями науки и практической деятельности (в частности, с теорией германских языков и обучением английскому языку) заключается в ее обращенности к вопросам вербальной репрезентации произведений искусства, которые среди многочисленных аспектов изучения художественного текста занимают особое место. Это вполне закономерно, поскольку живопись представляет собой «размышление с кистью в руке», т.е. с помощью кисти передает смыслы и эмоции, которые можно адекватно описать словом, переводя их с языка живописи на язык слова. Эта проблема находится сегодня в центре внимания многих гуманитарных наук и изучается

в самых различных аспектах: теоретиками искусства – в аспекте синтеза искусств, семиотиками – в аспекте интерсемиотичности, специалистами по тексту – в аспекте интермедиальности.

Объектом диссертационного исследования Л.Е. Беляевой является вербализация произведений живописи, а **предметом** – языковые средства и механизмы, участвующие в процессе вербализации произведений живописи и их восприятия.

Целью работы является выявление специфики вербализации произведений изобразительного искусства и их восприятия в англоязычном художественном тексте. Данная общая цель находит конкретизацию в виде шести взаимосвязанных задач, которые последовательно решаются в ходе исследования с использованием комплексной методики, включающей дефиниционный, семантический, коммуникативно-прагматический и контекстуальный типы анализа. Выбор перечисленных методов обусловлен конкретными задачами, решаемыми на различных этапах исследования.

Материалом исследования послужил корпус фрагментов текстов в количестве 2300 единиц, отобранных из англоязычных художественных текстов XIX-XXI веков общим объемом 26000 страниц.

Формулировка общей цели исследования, включающей, по сути дела, две достаточно большие проблемы: вербализация произведения изобразительного искусства, а также его восприятие и эмоциональная оценка, потребовала обращения автора работы к широкому кругу вопросов из различных областей гуманитарного знания. **Теоретическую базу** исследования составили работы в области интерсемиотичности, семантики цветообозначений, теории оценки и эмотивности, а также в сфере проблем невербальной коммуникации, выполненные в контексте разных научных парадигм.

Научная новизна исследования, полученных результатов, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, видится прежде всего в том, что в ней предпринята попытка рассмотрения двух важных и взаимосвязанных проблем: проблемы вербализации произведений живописи,

и проблемы восприятия текстов, содержащих описания произведений живописи, т.е. процесса визуализации текста, возможности увидеть «глазами сознания» то, что было представлено в живописном полотне. В широком смысле в глубинной основе этих процессов лежит идея М. М. Бахтина о диалогизме мышления, которая определила магистральную линию развития гуманитарных исследований XX века и продолжает развиваться на разном материале. Рассмотреть этот процесс в рамках одной диссертации – задача чрезвычайно сложная, но сама попытка заслуживает одобрения, что дает основание говорить о **научной новизне данного исследования**. Новым является также привлечение диссертантом в качестве материала исследования произведений авторов, представляющих разные направления в литературе, что позволяет сопоставить разные средства, используемые писателями в процессе вербализации живописных произведений.

Значимость для науки и практической деятельности полученных соискателем результатов. В теоретическом плане в диссертации осуществлен междисциплинарный подход к анализу актуальной проблемы вербализации произведений живописи, который может быть использован при изучении других проблем германистики, связанных с теорией текста, интермедиальности, эмотивности и оценки, взаимодействия вербальных и невербальных способов передачи смысла в процессе общения. Практическая значимость работы состоит в возможности использования материалов исследования при чтении вузовских курсов по стилистике английского языка, спецкурсов по лингвистике текста, теории эмотивности и оценки, при написании выпускных квалификационных и магистерских работ по теории германских языков.

Структура и содержание работы обусловлены логикой построения исследования и последовательностью решения поставленных задач. В Главе 1, в соответствии с заявленной целью работы, рассматривается широкий круг теоретических вопросов, затрагивающих проблему восприятия произведений живописи, описывается сущность экфрасиса, семантика и функции колоративов, проводится обзор исследований в области

эмоциональной сферы человека и невербальных компонентов коммуникации, а также проблемы категории оценки. Характер рассмотрения этих вопросов позволяет судить о достаточно глубокой теоретической подготовке автора, умении критически осмысливать сложные вопросы лингвистической теории и экстраполировать их в предметное поле собственного исследования. Особый теоретический интерес представляет, на наш взгляд, параграф 1.2 «Прием экфрасиса как способ вербализации произведений искусства», в котором отмечена ведущая роль экфрасиса в языковой репрезентации живописных произведений, а также тот факт, что экфрасис отражает не только смысл живописного полотна, но и специфику его восприятия и интерпретации автором текста.

Вместе с тем следует признать, что часть вопросов, изложенных в теоретической главе, не имеет прямого отношения к проблеме исследования и не находит своего дальнейшего развития в исследовательских главах. Особенно это относится к параграфам 1.5 «Актуальные проблемы теории невербальной коммуникации» и 1.6 «Проблема оценки в философских трудах», в которых представлена информация, не имеющая прямого отношения к теме исследования, например, вопрос о культурно-обусловленной специфике дистанций и др.

Главы 2-4 носят исследовательский характер и в них, в соответствии с поставленными задачами и представленным во введении алгоритмом исследования, проводится анализ языковых средств репрезентации цвета в экфрасистических отрывках художественных текстов различных авторов, выявляется их роль в развитии образов персонажей (Глава 2); осуществляется анализ языковых средств репрезентации эмоциональной реакции персонажей (как вербальной, так и невербальной) при восприятии живописных полотен (Глава 3); описывается специфика вербализации оценки произведений живописи в тексте (Глава 4).

Характер анализа перечисленных вопросов, представленных в исследовательских главах, свидетельствует о владении автором хорошими

исследовательскими навыками, позволяющими сделать выводы, имеющие как теоретическую, так и практическую значимость. Наибольший интерес представляет при этом Глава 2 диссертации, в которой представлен тщательный и разносторонний анализ номинаций цвета, которым, по мнению автора, принадлежит главная роль в создании приема экфрасиса, выполняющего главную роль в языковой репрезентации живописных произведений. Не менее интересны фрагменты исследования, посвященные культурной специфике и символике цвета.

Основные выводы, полученные в ходе исследования, представлены в пяти положениях, выносимых на защиту. **Достоверность полученных научных результатов и выводов** обеспечивается как солидной теоретической базой, так и достаточно тщательным и разносторонним анализом обширного фактического материала. Вместе с тем, следует отметить, что не все положения имеют одинаковый вес в оценке теоретической значимости работы, особенно положение №4, не требующее особых доказательств.

Рекомендации по использованию результатов и выводов диссертационной работы. Результаты и методика коммуникативно-прагматического и семантического анализа вербализации в художественном тексте произведений изобразительного искусства и их восприятия может использоваться в дальнейших исследованиях языковой актуализации цвета, эмоций и оценки живописных произведений, в изучении экфрасических фрагментов в художественном тексте. Результаты проведенного исследования могут найти применение в описании образов персонажей, являющихся субъектами оценки живописных произведений. Выводы и результаты проведенного исследования могут внедряться при обучении английскому языку в рамках таких дисциплин и курсов, как стилистика английского языка, интерпретация англоязычного художественного текста, лингвистика текста, теория эмотивности и оценки, при написании выпускных квалификационных работ студентами вузов по теории германских языков, а также при обучении практике английского языка.

Замечания к работе. Переходя к критической части отзыва, отметим, что замечаний концептуального характера к диссертации нет, однако отдельные положения, выдвигаемые в работе, вызывают вопросы и возражения, которые представлены ниже в форме критических замечаний и вопросов.

1. Представляя гипотезу своего исследования, автор в числе прочих выдвигает предположение о том, что «что цветообозначения в описании произведения изобразительного искусства играют важную роль в развитии сюжета художественного произведения» (с.12), что вызывает сомнение. Ведь сюжет – это прежде всего динамика, а экфрастические фрагменты текста, представляющие описание живописных полотен, не настолько связаны с динамикой, чтобы продвигать сюжет. Наши сомнения подтверждаются в ходе чтения исследовательских глав, в которых не представлено эпизодов, указывающих на роль цветообозначений в развитии сюжета. Очевидно, именно по этой причине автор указывает в своем заключении, что «Перспективное направление исследования может быть связано с определением закономерностей влияния цвета на развертывание сюжета художественного произведения» (с. 218), хотя такая перспектива, как нам представляется, маловероятна.

2. Отдавая должное тщательности автора при описании лексики цветообозначений в экфрастических отрывках, невольно хочется задать вопрос: а какова роль других языковых средств в языковой репрезентации живописи? В теоретической главе автор подчеркивает вслед за Е. А. Елиной, что вербальная интерпретация произведения искусства представляет собой «извлечение заложенных в эстетический объект смыслов и их перевод на естественный язык с помощью различных лексических, грамматических и др. средств, стилистических приемов на основе индивидуального восприятия» (с. 27), однако этот тезис, к сожалению, не получает полного развития в ходе исследования. На наш взгляд, именно способ организации цветовых номинаций, т.е. синтаксис во многом отражает как особенности живописной манеры художника, так и

идиостиль автора текста, в чем можно легко убедиться, сопоставляя, например, экфрастические отрывки из романов И. Стоуна, Дж. Кэри и Дж. Фаулза, которые разительно отличаются именно в синтаксическом плане, иконически отражая особенности живописной манеры художников, о которых идет речь в романах, а также показывая при этом особенности своего идиостиля. Именно в этом состоит иконическая составляющая экфрасиса, которая, как отмечает Е. Е. Бразговская, лежит в основе данного приема: «чтобы «рисовать словами», он должен обладать высокой степенью «похожести», т.е. быть прозрачным знаком. Основная функция экфрасиса – обеспечить читателю процесс ментальной визуализации: возможность видеть «глазами сознания» то, что отсутствует в непосредственном восприятии» (Бразговская 2020, с. 56).

3. Автор провел огромную работу, обобщив результаты проведенного анализа и представив их в виде тщательно выполненных таблиц, в конце Главы 2, отражающих частотность использования тех или иных цветовых номинаций в рассмотренных художественных текстах. На этом основании автор делает следующий общий вывод: «С целью создания благоприятной атмосферы писатели в экфрастических отрывках чаще используют лексику, передающую оранжевый (100 %) и синий (67 %) цвет. Для создания мрачной атмосферы используется коричневый (100 %), фиолетовый (100 %), черный (83 %), красный (71 %), желтый (69 %) и серый цвет (67 %). Сопоставив результаты семантического анализа лексем, отражающих белый, зеленый и розовый цвет, можно сделать вывод о приблизительно одинаковых показателях их применения для придания окрашенности противоположных знаков» (с. 127). Данный вывод побуждает читателя работы задать вопрос о том, насколько в этих цифрах отражаются особенности цветовой палитры конкретного художника, что иконически отражается в выборе колоративов в тексте. Так, нам представляется, что обилие номинаций желтого цвета в романе И. Стоуна иконически отражает тот факт, что это был один из любимых цветов Винсента ван Гога. Насколько правомерно утверждение, что для создания мрачной атмосферы, как пишет автор, используются

фиолетовый и желтый цвета? Разве знаменитые ирисы и подсолнухи Винсента ван Гога передают атмосферу мрачности?

4. Имеют место не вполне корректные трактовки примеров, особенно при рассмотрении эмоциональной реакции персонажей на картины. Так, описывая фрагмент из романа С. Кинга и характеризуя реакцию персонажа на картину, автор определяет ее как «удивление отрицательного вектора», т.е. страх, ужас на основе ремарки "I am stunned" (с. 132). Но ведь эта лексема в ее различных частеречных вариантах передает и положительные эмоции, например: *She was stunningly beautiful*. Анализируя фрагмент из романа С. Моэма «Луна и грош», в которой Дик Стрёве выражает свое мнение о картине Стрикленда, прототипом которого является Поль Гоген, диссертант объясняет значение фразы "*I was seized with awe*" как проявление эмоции страха (с. 139), что также представляется нам некорректным, тем более, что в тексте романа ей предшествует предложение "*It was a great, a wonderful picture*" (*The Moon and Sixpence*: URL). Существительное *awe* полисеманлично и может именоваться как отрицательные, так и положительные эмоции, как например, *The sight of the river was awesome*. Наличие подобных случаев некорректной трактовки косвенно связано и с утверждением автора о том, что «Число положительных эмоциональных реакций (42%) уступает количеству отрицательных (58 %)» (с. 165). С этим утверждением трудно согласиться, поскольку из него однозначно следует, что произведения искусства чаще вызывают у нас отрицательные эмоции, чем положительные, что вряд ли соответствует действительности.

Высказанные замечания носят дискуссионный характер и не влияют на общую положительную оценку рецензируемого диссертационного исследования, в целом отвечающего всем требованиям, предъявляемым к исследованиям такого уровня.

Результаты проведенного исследования прошли апробацию на 19 конференциях разного уровня. Автореферат и 10 публикаций, 6 из которых включены в перечень журналов и изданий, рекомендованных ВАК Министерства науки и образования РФ (из них 1 статья размещена в наукометрической базе данных, индексируемых Scopus), достаточно полно отражают основное содержание работы.

Заключение. Диссертационная работа Беляевой Любови Евгеньевны на тему «Специфика вербализации произведений изобразительного искусства и их восприятия (на материале англоязычных художественных произведений)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (германские языки), выполненная на глубокой теоретической основе и обширном фактическом материале, является законченной научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований:

– *разработаны* основания для рассмотрения важных и взаимосвязанных проблем анализа художественного текста: проблемы вербализации произведений живописи, и проблемы восприятия текстов, содержащих описания произведений живописи, на основе семантического анализа колоративов и экфрастических фрагментов текстов;

– *выявлены и проанализированы в ходе комплексного алгоритма исследования* языковые средства и механизмы, участвующие в процессе вербализации произведений живописи и их восприятия в тексте художественных произведений различных авторов, *выявлены* лексико-семантические особенности языковых репрезентантов цвета (колоративов) в экфрастических отрывках в англоязычном художественном тексте;

– *установлена* специфика вербализации оценки произведений изобразительного искусства в англоязычном художественном тексте, *выявлены и систематизированы* средства языковой репрезентации субъекта и объекта оценки произведений изобразительного искусства в англоязычном художественном тексте;

– *осуществлен* междисциплинарный подход к анализу актуальной проблемы вербализации произведений живописи, который может быть использован при изучении других проблем германистики;

– *доказано, что* произведения изобразительного искусства в англоязычном художественном тексте подвержены оценке гедонистического,

интеллектуального, нормативного, эмоционального и эстетического типов, которая репрезентируется эмоционально маркированными языковыми единицами положительной и отрицательной семантики; последовательное появление подобных языковых единиц в тексте является предпосылкой для аддитивности положительных или отрицательных оценочных смыслов текста, а вербализуемые в данных языковых средствах эмоциональные значения допускают маскировку и смену друг друга.

Автором предложены оригинальные суждения о роли языковых средств репрезентации цвета в экфрастических отрывках художественных текстов различных авторов в развитии образов персонажей, подтверждены тезисы о роли вербального кода в процессе восприятия произведения изобразительного искусства реципиентом и его оценке картины на основе переживаемых эмоций и выражения эмоций и оценки как через вербальный, так и невербальный коды.

По своей актуальности, научной новизне, объёму выполненных исследований и практической значимости полученных результатов представленная работа соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а её автор достоин присуждения искомой степени по специальности 5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (германские языки),

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (специальность 10.02.04 – германские языки), профессором, профессором кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет» Козловой Любовью Александровной и доктором филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка), доцентом, профессором кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет» Колесовым Игорем Юрьевичем.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры английской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Алтайский государственный педагогический университет», протокол заседания № 11 от 24 апреля 2023 г.

Профессор кафедры
английской филологии

д-р филол. наук, профессор  Козлова Любовь Александровна

Профессор кафедры
английской филологии

д-р филол. наук, доцент  Колесов Игорь Юрьевич

Заведующий кафедрой
английской филологии

канд. филол. наук, доцент  Исаева Ирина Петровна
24 апреля 2023 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный педагогический
университет»

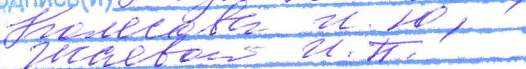
656031, г. Барнаул, ул. Молодежная, д. 55

Тел.: 8 (3852) 368271

e-mail: rector@altspu.ru

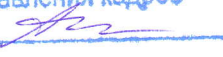
<https://www.altspu.ru/>



Подпись(и) 



ЗАВЕРЯЮ

Заведующий специалист по кадрам отдела работы
с личным составом Управления кадров

Т.А. Гончарова 

Дата заверения 24.04.2023

Сведения о ведущей организации

полное наименование	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Алтайский государственный педагогический университет»
сокращенное наименование	ФГБОУ ВО «АлтГПУ»
место нахождения	Алтайский край, г. Барнаул, ул. Молодежная, д. 55
почтовый адрес	656031, Алтайский край, г. Барнаул, ул. Молодежная, д. 55
телефон (при наличии)	+7 (3852) 36-82-71
адрес электронной почты (при наличии)	rector@altspu.ru
адрес официального сайта в сети "Интернет" (при наличии)	www.altspu.ru
список основных публикаций работников ведущей организации по теме диссертации в рецензируемых научных изданиях за последние 5 лет (не более 15 публикаций)	1. Заюкова, Е. В. Вербальные средства актуализации стратегии убеждения в англоязычном туристическом дискурсе // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 5 (84). – С. 405-408. 2. Заюкова, Е. В. Лимерик как жанр английской поэзии абсурда в аспекте перевода / Е. В. Заюкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15, № 2. – С. 479-483. 3. Климова, Т. А. Концепт <i>HOME / HOUSE</i> и его отражение в языковом сознании билингва (на материале романа Кадзуо Исигуро “When We Were Orphans”) / Т. А. Климова // Когнитивные исследования языка. – 2021. – № 3 (46). – С. 894-898. 4. Козлова, Л. А. Лингвоживописная техника письма и ее роль в создании образа художника / Л. А. Козлова, А. В. Кремнева // Russian Journal of Linguistics. – 2022. – Т. 26, № 3. – С. 721-743. 5. Козлова, Л. А. Образное сравнение и его роль в

- реконструкции языковой личности автора и персонажа (на материале романа М. Этвуд “Lady Oracle”) / Л. А. Козлова // Когнитивные исследования языка. – 2022. – № 2 (49). – С. 57-64.
6. Козлова, Л. А. Образное сравнение как одно из средств репрезентации авторской картины мира (на материале художественных текстов М. Этвуд) / Л. А. Козлова, М. М. Шляхова // Культура и текст. – 2021. – № 2 (45). – С. 170-187.
7. Кожанов, Д. А. Взаимодействие научного и художественного дискурсов в англоязычной металитературе / Д. А. Кожанов // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2022. – № 2 (115). – С. 55-63.
8. Кожанов, Д. А. Интердискурсивные включения как способ конструирования смысла в романе Д. Брауна «Цифровая крепость» / Д. А. Кожанов // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 1 (80). – С. 334–336.
9. Кожанов, Д. А. Когнитивный сценарий *ЭКСПЕРИМЕНТ* в картине мира художественного произведения (на материале романа Д. Адамса “The Hitchhiker's Guide to the Galaxy”) / Д. А. Кожанов // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2021. – № 3. – С. 43–51.
10. Кожанов, Д. А. Феномен интердискурсивности в контексте формирования авторской картины мира в жанре фантастики / Д. А. Кожанов // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2023. – № 1. – С. 113-120.
11. Кожанов, Д. А. Элементы научного дискурса как средство реализации комического эффекта в пространстве англоязычного художественного текста / Д. А. Кожанов // Культура и текст. – 2020. – № 4 (43). – С. 231-238.
12. Кожанова, Н. В. Современные немецкие объявления о вакансии как поликодовый текст // Вестник Удмуртского университета. Серия

	История и филология. – 2020. – Т.30. № 2. – С. 258-263. 13. Шевченко, Л. Л. Когнитивный стиль – метакогниция – гипертекст: к вопросу о моделировании авторской картины мира (на материале произведений Айрис Мердок) / Л. Л. Шевченко // Когнитивные исследования языка. – 2022. – № 3 (50). – С. 461-465. 14. Шевченко, Л. Л. Концептуальная метафора как отражение национально-культурной специфики авторской картины мира (на материале творчества Айрис Мердок) / Л. Л. Шевченко // Когнитивные исследования языка. – 2020. – № 3 (42). – С. 515–519. 15. Шевченко, Л. Л. Способы объективации категории метатекстуальности в художественном тексте и их роль в репрезентации авторской картины мира (на материале романа Айрис Мердок «Дитя слова») / Л. Л. Шевченко // Филология и человек. – 2021. – № 3. – С. 117–129.
--	--

И.о. ректора



И.Р. Лазаренко